

РОЛЬ ПАРАДОКСОВ В ФОРМИРОВАНИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЗНАКА

© Р.А.Аюпова

В работе с семиотической точки зрения рассматривается процесс фразеологизации свободного словосочетания-прототипа, который превращается в готовую языковую единицу – фразеологизм. На примере отдельно взятых единиц демонстрируется формирование их структурно-грамматического и компонентного состава. В работе отмечается, что в ряде случаев фразеологические единицы образованы из слов, семантически не сочетающихся друг с другом. Подобные фразеологизмы отличаются своей экспрессивностью, основанной на яркой образности. Результаты исследования свидетельствуют о том, что парадоксы наблюдаются на разных уровнях фразеологической системы языка.

Ключевые слова: фразеологическая единица, прототип, импликатура, лингвистический знак, образность, экспрессивность, денотативный, сигнификативный, коннотативный макрокомпонент значения.

Введение. В настоящее время широко признана идея Фердинанда де Соссюра о случайности ассоциации между словом – обозначающим и тем, что им обозначается [1]. Однако данное положение не касается фразеологической единицы (ФЕ) – лингвистического знака вторичной номинации. Наши наблюдения за процессом формирования ФЕ еще раз подтверждают это.

Цель данного исследования – определить роль парадоксов во фразеологии. Для достижения поставленной цели применялись следующие методы: метод компонентного анализа – для установления всех компонентов значения анализируемых ФЕ; метод структурно-грамматического анализа – для определения роли каждого компонента в процессе формирования фразеологического значения; метод этимологического анализа – для наблюдения за всеми этапами развития словосочетания-прототипа до его фиксации в фразеологическом словаре. Следует также отметить, что англоязычные примеры обеспечены дословными переводами, выполненными автором статьи.

Фразеологические единицы отличаются сложностью своей структуры, значения и природы. Сложность структуры фразеологической единицы связана с тем фактом, что она состоит из более чем одного слова. Сложность же фразеологического значения обусловлена двумя факторами: 1) оно не может быть выведено из значения отдельных компонентов; 2) оно является конгломерацией нескольких единиц значения (денотативный и сигнификативный макрокомпоненты; коннотативный макрокомпонент, включающий экспрессивный, эмотивный, оценочный и функционально-стилистический компоненты), которые достаточно сложным образом взаимодействуют друг с другом.

Термин фразеология, употребленный в широком смысле, включает также и паремиологию, поэтому в качестве примеров в нашем исследовании употребляются и пословицы и поговорки.

Парадоксы в области фразеологии. Исследования в области фразеологии свидетельствуют о некоторых парадоксах, наблюдаемых на разных ее уровнях.

Во-первых, существуют ФЕ, которые выражают противоречащие друг другу мнения об одном и том же явлении, понятии и т.д., например:

Good words cost nothing and are worth much [2] (досл.: Хорошие слова ничего не стоят, но они достойны многого). В пословице выражается мысль о значении добрых слов для человека, которому они адресованы, хотя для говорящего они ничего не стоят;

Fine (kind, soft) words butter no parsnips [3] (досл.: Добрые слова на пастернак не намажешь) – от добрых слов толку мало, если они не подкреплены добрыми делами.

В следующих русских пословицах также выражаются противоречащие друг другу мнения: *не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня* [4]; *работа не волк, в лес не убежит* [5]. В первой пословице утверждается мысль о том, что нельзя откладывать выполнение какой-либо работы, во второй же, наоборот, говорится, что вовсе нет необходимости выполнять какую-либо работу вовремя.

Во-вторых, ФЕ, с одной стороны, может быть простым высказыванием с точным образом: например, английская пословица *A dog is a man's best friend* [6] (досл.: Собака – лучший друг человека) и ее русский эквивалент *Собака – друг человека* [7]. С другой стороны, ФЕ может быть сложным поэтическим текстом с обобщенным образом, подхо-

дящим для разных ситуаций, например: *A swarm in May is worth a load of hay; a swarm in June is worth a silver spoon; but a swarm in Jul is not worth a fly* [8] (досл.: Рой в мае стоит много сена, рой в июне стоит серебряной ложки, рой в июле не стоит и мухи); *живучи просто, доживешь лет до ста, а кто лукавит, того скоро черт задавит* [9]. В первых двух примерах приводятся ФЕ с простым и точным значением и образом; их структура также простая, и компонентами являются наиболее часто употребляемые слова, относящиеся к нейтральному стилю. Следующие два примера являются фразеологическими единицами с метафорическим значением. Они имеют структуру, наделенную почти всеми свойствами, характерными для поэтического текста.

В-третьих, употребление одних ФЕ ограничено во временном и культурном пространстве, поэтому они могут выйти из употребления: *An honest miller has a thumb of gold* [10] (досл.: У честного мельника палец золотой – то есть мельники всегда обманывают); другие более гибкие и могут видоизменяться и передаваться из поколения в поколение, из одного культурного пространства в другое. Например, фраза, употребленная Дж.Чосером, «*Whoso that first to mille comth, first grynt*», которая в современном языке имеет форму «*First come, first served*» (досл.: Кто первым пришел, того первым обслуживают) [11: 313], подверглась следующим изменениям: опущению некоторых компонентов (*Whoso that, to mille*), замене архаизма современным словом (*grynt – served*), замене архаичной грамматической формы современной (*comth – come*).

Процесс фразеологизации. ФЕ, будучи единицами вторичной номинации, вводятся в систему языка для большей экспрессивности, поэтому они наделены яркой коннотацией. Каждая из них когда-то была свободным словосочетанием, употребленным метафорически для того, чтобы произвести определенное впечатление на слушателя.

Так, впервые употребляя словосочетание *reach the wool sack* (досл.: Дойти до мешка с шерстью) вместо нейтрального *s/he became a lord chancellor* (досл.: Он(а) стал(а) лордом-канцлером), говорящий хотел, чтобы его высказывание было более экспрессивным. При этом он был уверен, что слушатель знает о том, что лорд-канцлер сидит на мешке, наполненном шерстью.

В данном случае можно использовать термин семиотики и утверждать, что при подобном использовании свободного словосочетания «генерируется речевая импликатура» (“generate conversational implicature”) [12]. С чисто лингвистической точки зрения как техника переноса значе-

ния в данном примере использована метонимия, обусловленная взаимодействием понятий. Затем следует многократное употребление вышеупомянутого словосочетания другими носителями языка с целью «генерирования» той же самой «речевой импликатуры». В итоге словосочетание *reach the wool sack* стало ассоциироваться со значением «стать лордом-канцлером». Постепенно происходит абстрагирование от семантических значений компонентов словосочетания, так как за ним закрепляется переносное, фразеологическое значение, то есть «речевая импликатура» превращается в «языковую» (conventional implicature). Процесс фразеологизации завершается фиксацией словосочетания во фразеологическом словаре в качестве языковой единицы. Фразеологическая единица наделена образом, связанным с прямым значением словосочетания, своего прототипа *reach the wool sack*. Данный образ обеспечивает один из важнейших компонентов фразеологического значения – экспрессивность, которую А.В.Кунин определяет как «яркое изобразительное свойство языковой единицы, обусловленное образностью, интенсивностью и эмотивностью» [13: 179].

Фразеологическая образность. Традиционно образность понимается как способность языкового знака создавать визуальный и чувственный образ предмета или явления реальной действительности. Соответственно, образность тесно связана с прямым значением свободного словосочетания, омонимичного с определенным фразеологизмом. «Из двух картин рождается новая, третья, вбирающая в себя все необходимые, существенные признаки двух предыдущих. Чем дальше друг от друга сравниваемые объекты, тем ярче образ» [13: 96].

Современная лингвистика выделяет следующие способы переноса лексического значения [14]:

метонимический перенос: *hold one's tongue; держать язык за зубами;*

символизм: *lucky star; родиться под счастливой звездой;*

алогичность: *to force an open door; ломиться в открытую дверь;*

гиперболическое сравнение: *as hard as iron | rock; работает как лошадь;*

метафора: *a rolling stone; птица высокого полета;*

гиперболическая метафора: *to flog the dead horse; бежать впереди паровоза;*

литота: *as scarce as hen's teeth; без году неделя.*

Как свидетельствуют результаты нашего анализа, сочетание наиболее парадоксальных

явлений наблюдается при таких типах переноса значений, как алогичность, например: *when pigs fly, pie in the sky, have a flea in one's ear, eat one's words, язык на плече, собаку съел*; гиперболическая метафора, например: *eat/ drink (sth) till/ until it comes out of one's ears, делая из мухи слона*; литота, например: *under smb's nose, as rare as hen's teeth, кот наплакал*.

Фразеологическое значение и значения отдельных компонентов. Обсуждая процесс фразеологизации с семиотической точки зрения, следует также помнить, что слова и буквы как лингвистические знаки, не характеризующиеся логической связью между самим знаком и тем, что им обозначается, по классификации Чарльза Пиерса [15] относятся к группе символов. Фразеологические же единицы имеют эту логическую связь с денотатом, обозначенным ими, поэтому они относятся к классу индексов.

Как отмечают С.Маасик и Дж.Соломан, система знаков – это сфера, где все знаки связаны друг с другом и их значение зависит от того, как они связаны друг с другом: «In semiotic terms, a sign system is a kind of field of related things, and their meaning comes from how they relate to each other» [16: 3]. То же самое можно сказать о системе языковых знаков, так как значение высказывания или фразы во многом зависит от того, как слова – их компоненты – сочетаются друг с другом.

В данном случае уместно было бы привести пример, использованный американским лингвистом Ноамом Хомским [17], одним из основателей структурной грамматики: «Colorless green ideas sleep furiously» (досл.: Бесцветные зеленые идеи спят бурно). С грамматической точки зрения предложение абсолютно правильное, однако семантически оно абсолютно бессмысленное.

Каждый студент знает из курса лексикологии, что только семантически и грамматически сочетаемые слова могут образовать фразу с адекватным значением. С грамматической точки зрения глагол *fly* (летать) и существительное *pig* (свинья) вполне могут быть употреблены в составе словосочетания, так как N+V является одной из наиболее широко распространённых структур как в английском, так и в русском языках. Однако семантически данные слова не сочетаются, ибо с ономаσιологической точки зрения животное, названное словом *pig*, не может совершать действие, обозначенное словом *fly*. Поэтому словосочетание *pigs fly* является бессмысленным как с ономаσιологической, так и с семаσιологической точек зрения.

Предположим, что до появления английской фразеологической единицы *when pigs fly* кто-то сказал: *You will get your money back when pigs fly*.

Логично также предполагать, что говорящий хорошо понимал, что он делал. Он преднамеренно построил своё высказывание подобным образом, чтобы генерировать определенную импликацию, тем самым дать адресату понять, что действие, упомянутое в первой части высказывания, никогда не будет иметь места, так как свиньи (*pigs*) никогда не летают (*fly*).

Как пишет Павел Штекауер, по намерению любой процесс номинации есть когнитивное явление, полагающееся на интеллектуальные способности тех, кем проводится процесс номинации: «By implication, the naming act is a cognitive phenomenon relying on the intellectual capacities of a coiner» [18: 13].

Тот факт, что значение ФЕ не выводится из значения её компонентов, был уже упомянут выше, однако следует также помнить, что «фразеологическое значение специфическим образом связано со значениями компонентов» [19: 290]. Роль значения компонентов в формировании значения ФЕ подтверждается диахроническим подходом к их изучению.

Согласно сборнику английских устойчивых выражений «The Phrase Finder» [20], образ «летающей свиньи» упоминается в разных источниках еще в начале XVII века. Одним из них является рассказ «История Новой Англии» («The History of New England») английского пуританина, исследователя Винтропа. В том же сборнике утверждается, что данный образ упоминается и в англо-латинском словаре Джона Витхолса «A Shorte Dictionarie for Yonge Begynners», изданном в 1616. Около двухсот лет пословица употреблялась в форме: *Pigs fly in the ayre with their tayles forward* (досл.: Свиньи летают в воздухе хвостами вперед). В то время вместо компонента *pigs* (свиньи) могли употребляться названия и других животных. «Время» и «поколения» носителей языка сделали выбор в пользу лексемы *pigs*, так как из-за большого веса и привычки копать в грязи умение свиней летать наименее вероятно. Поэтому сочетание слов *pigs* и *fly* обеспечивает чрезвычайно яркий образ.

Фразеология почти любого языка богата единицами, созданными на базе подобных парадоксальных сочетаний слов. Наш анализ свидетельствует, что выбор следующих парадоксальных концептов для сочетания друг с другом способствует возникновению наиболее ярких образов:

- агент и действие, которое не может быть им выполнено, например: *one's face falls* (досл.: чье-либо лицо падает) – человек показывает своё разочарование, испуг; *нетля плачет*;

- объект и действие, которому он не может быть подвергнут, например: *eat one's words*

(досл.: есть свои слова) – быть вынужденным взять свои слова обратно; **отвернуть бабку**;

- объект, расположенный на месте, где он не может находиться, например: **piein the sky** (досл.: пирог / торт на небе) – обещание лучшей жизни на небесах, после смерти; что-либо слишком хорошее для того, чтобы сбыться;

- предмет или понятие и качество, которым он или оно не может быть наделено, например: **a cultural desert** (досл.: культурная пустыня) – место или общество, где культурные и образовательные мероприятия не проводятся; **медный лоб**.

Выводы. Анализ развития, становления ФЕ в рамках настоящего исследования доказывает 1) сложность процесса фразеологизации, который проходит свободное словосочетание-прототип, становясь лингвистическим знаком; 2) участие в этом процессе интеллектуальных способностей целых поколений носителей языка. Приведенное в работе описание ФЕ **when pigs fly** является только одним примером из достаточно большого количества ФЕ, проанализированных нами в рамках исследования.

Поскольку ФЕ являются единицами вторичной номинации, коннотативный макрокомпонент играет особо важную роль в их семантической структуре. Одним из важнейших составляющих фразеологической коннотации является экспрессивность, обусловленная яркой образностью, которой обладают анализируемые нами ФЕ. Исследование показывает, что парадоксы в виде употребления словосочетаний, состоящих из семантически не сочетаемых слов, способствуют созданию ярких фразеологических образов.

1. Saussure F. *Course in General Linguistics*, ed. Charles Bally and Albert Sechehaye, trans. Wade Baskin. – New York: Philosophical Library, 1959. – 268 p.
2. Tesauro. Quotations. English usage. URL: <http://www.bartleby.com/345/authors/396.html>. (дата обращения: 28.05.2015).
3. The Free Dictionary. URL: <http://idioms.thefreedictionary.com/Fine+words+butter+no+parsnips>. (дата обращения: 28.05.2015).
4. Русские пословицы и поговорки: комментарии, толкование значений. URL: <http://www.rusaying.ru/russkie-posloviczy-i-pogovorki-na-n/146-ne-otkladyvaj-na-zavtra-to-chto-mozhno-sdelat-segodnya.html> (дата обращения: 28.05.2015).
5. Пословицы и поговорки. URL: <http://www.poskart.ru/rabota-ne-volk.html> (дата обращения: 28.05.2015).
6. The Free Dictionary. URL: <http://idioms.thefreedictionary.com/A+dog+is+a+man%E2%80%99s+best+friend>. (дата обращения: 28.05.2015).
7. Мы объясним вам всё // WE explain.ru. URL: <http://wexplain.ru/pochemu-sobaka-drug-cheloveka/> (дата обращения: 28.05.2015).
8. The Free Dictionary. URL: <http://idioms.thefreedictionary.com/A+swarm+in+May+is+worth+a+load+of+hay%3b+a+swarm+in+June+is+worth+a+silver+spoon%3b+but+a+swarm+in+July+is+not+worth+a+fly>. (дата обращения: 28.05.2015).
9. Словари и энциклопедии на академике. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_synonims/220624/%D0%B6%D0%B8%D0%B2%D1%83%D1%87%D0%B8 (дата обращения: 28.05.2015).
10. The Free Dictionary. URL: <http://idioms.thefreedictionary.com/An+honest+miller+has+a+thumb+of+gold>. (дата обращения: 28.05.2015).
11. *Mieder W., Alan D. The Wisdom of Many: Essays on the Proverb.* – Madison: The University of Wisconsin Press, 1981. – 400 p.
12. *Grice P. Logic and conversation.* In *Syntax and Semantics3: Speech acts // Syntax and Semantics.* – Vol. 3, *Speech Acts*, ed. by Peter Cole and Jerry L. Morgan. – New York: Academic Press, 1975. – P.41 – 58.
13. *Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.– 2-е изд., перераб.– М.: Высш. Школа, 1996. – 381 с.*
14. *Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык.* – М.: Айрис-пресс, 2010. – 448 с.
15. *Peirce C.S. The Collected Papers of Charles Sanders Peirce.* A. Burks – Editor. Vol. 8. – Cambridge MA: Harvard University Press, 1958. – 336 p.
16. *The Semiotic Method. Signs of Life in the USA.* Sonia Maasik and Jack Soloman, Editors. – Boston: Bedford/St. Martin's, 1994. – 112 p.
17. *Chomsky N. Syntactic Structures.* – The Hague / Paris: Mouton, 1957. – 119 p.
18. *Štekauer P., Lieber R. Handbook of Word-Formation.* – Dordrecht: Springer, 2005. – 466 p.
19. *Ayupova Roza, Maryam Bashirova, Olga Bezuglova, Anastasia Kuznetzova, Kadria Sakhbullina. Onym Component and Phraseological Meaning // Life Sciences Journal.* – 2014. – t.11. – №11. – S.290 – 293.
20. *The Phrase Finder.* URL: <http://www.phrases.org.uk/meanings/pigs-might-fly.html> (дата обращения: 28.05.2015).

THE ROLE OF PARADOXES IN THE PROCESS OF PHRASEOLOGICAL UNIT FORMATION

R.A. Ayupova

The paper studies the process of phraseologization beginning at the point of a prototype as a free word combination until it becomes a phraseological unit from a semiotic angle. The formation of its grammatical and componential structure is demonstrated with the help of exact examples. Linguistic bases of the units under analysis are made up out of semantically unacceptable collocation of words. It provides expressivity of phraseological units and their bright imagery. The results of the research witness that paradoxes can be observed at different levels of phraseological systems of any language.

Key words: phraseological unit, prototype, implicature, linguistic sign, imagery, expressivity, denotational, significative, connotational, macrocomponent of meaning.

1. *Saussure F.* Course in General Linguistics, ed. Charles Bally and Albert Sechehaye, trans. Wade Baskin. – New York: Philosophical Library, 1959. – 268 p. (in English)
2. *Tesaurus. Quotations. English usage.* URL: <http://www.bartleby.com/345/authors/396.html>. (accessed: May 28, 2015). (in English)
3. *The Free Dictionary.* URL: <http://idioms.thefreedictionary.com/Fine+words+butter+no+parsnips>. (accessed: May 28, 2015). (in English)
4. *Russkie posloviy i pogovorki: kommentarii, tolkovanie znachenij.* URL: <http://www.rusaying.ru/russkie-poslovichy-i-pogovorki-na-n/146-ne-otkladyvaj-na-zavtra-to-chto-mozhno-sdelat-segodnya.html> (accessed: May 28, 2015). (in Russian)
5. *Posloviy i pogovorki.* URL: <http://www.poskart.ru/rabota-ne-voik.html> (accessed: May 28, 2015). (in Russian)
6. *The Free Dictionary.* URL: <http://idioms.thefreedictionary.com/A+dog+is+a+man%E2%80%99s+best+friend>. (accessed: May 28, 2015). (in English)
7. *My ob'yasnim vam vsyo // WE explain.ru.* URL: <http://wexplain.ru/pochemu-sobaka-drug-cheloveka/> (accessed: May 28, 2015). (in Russian)
8. *The Free Dictionary.* URL: <http://idioms.thefreedictionary.com/A+swarm+in+May+is+worth+a+load+of+hay%3b+a+swarm+in+June+is+worth+a+silver+spoon%3b+but+a+swarm+in+July+is+not+worth+a+fly>. (accessed: May 28, 2015). (in English)
9. *Slovari i e'nciklopedii na akademike.* URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_synonims/220624/%D0%B6%D0%B8%D0%B2%D1%83%D1%87%D0%B8 (accessed: May 28, 2015). (in Russian)
10. *The Free Dictionary.* URL: <http://idioms.thefreedictionary.com/An+honest+miller+has+a+thumb+of+gold>. (accessed: May 28, 2015) (in English)
11. *Mieder W., Alan D.* The Wisdom of Many: Essays on the Proverb. – Madison: The University of Wisconsin Press, 1981. – 400 p. (in English)
12. *Grice P.* Logic and conversation. In *Syntax and Semantics3: Speech acts // Syntax and Semantics*. – Vol. 3, *Speech Acts*, ed. by Peter Cole and Jerry L. Morgan. – New York: Academic Press, 1975. – P.41 – 58. (in English)
13. *Kunin A.V.* Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo yazyka: Ucheb.dlya in-tov i fak. inostr. yaz. – 2-e izd., pererab.– M.: Vyssh. Shkola, 1996. – 381 s. (in Russian)
14. *Rozental' D.E', Golub I.B., Telenkova M.A.* Sovremennyj russkij yazyk. – M.: Ajris-press, 2010. – 448 c. (in Russian)
15. *Peirce C.S.* The Collected Papers of Charles Sanders Peirce. A. Burks – Editor. Vol. 8. – Cambridge MA: Harvard University Press, 1958. – 336 p. (in English)
16. *The Semiotic Method. Signs of Life in the USA.* Sonia Maasik and Jack Soloman, Editors. – Boston: Bedford/St. Martin's, 1994. – 112 p. (in English)
17. *Chomsky N.* Syntactic Structures.–The Hague / Paris: Mouton, 1957. – 119 p. (in English)
18. *Štekauer P., Lieber R.* Handbook of Word-Formation. – Dordrecht: Springer, 2005. – 466 p. (in English)
19. *Ayupova Roza, Maryam Bashirova, Olga Bezuglova, Anastasia Kuznetzova, Kadria Sakhibullina.* Ornythonym Component and Phraseological Meaning // *Life Sciences Journal*. – 2014. – t.11. – №11. – S.290 – 293. (in English)
20. *The Phrase Finder.* URL: <http://www.phrases.org.uk/meanings/pigs-might-fly.html> (accessed: May 28, 2015). (in English)

Аюпова Роза Алляметдиновна – доктор филологических наук, профессор кафедры германской филологии Института филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого Казанского федерального университета.

420008, Россия, Казань, ул. Кремлевская, 18.
E-mail: rayupova@yahoo.com

Аюпова Роза – Doctor of Philology, Professor, Department of Germanic Languages, Institute of Philology and Intercultural Communication named after Leo Tolstoy, Kazan Federal University.

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russia
E-mail: rayupova@yahoo.com

Поступила в редакцию 02.07.2015